



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA

Programmi di ricerca cofinanziati - Modello E Relazione scientifica conclusiva sui risultati di ricerca ottenuti - ANNO 2007 prot. 2007AAA5N9

1. Area Scientifico Disciplinare principale	<i>10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche</i>
2. Coordinatore Scientifico del programma di ricerca	<i>PALLA Roberto Silvano</i>
- Università	<i>Università degli Studi di MACERATA</i>
- Facoltà	<i>Facoltà di LETTERE e FILOSOFIA</i>
- Dipartimento/Istituto	<i>Ist. Filologia classica</i>
3. Titolo del programma di ricerca	<i>Gregorio di Nazianzo in Occidente. II. Traduzioni, edizioni e commenti nei secoli XVII-XIX</i>
4. Settore principale del Programma di Ricerca:	<i>L-FIL-LET/06</i>
5. Costo originale del Programma:	<i>45.000 €</i>
6. Quota Cofinanziamento MIUR:	<i>18.000 €</i>
7. Quota Cofinanziamento Ateneo:	<i>9.643 €</i>
8. Finanziamento totale:	<i>27.643 €</i>
9. Durata:	<i>24 mesi</i>

10. Obiettivo della ricerca eseguita

La ricerca ha inteso ricostruire la storia delle edizioni e delle traduzioni latine degli scritti di Gregorio Nazianzeno in un'età, i secoli XVII-XIX, segnata da nuovi fermenti culturali determinati anche dall'apertura di alcune grandi biblioteche, da una crescente diffusione delle opere a stampa e da un considerevole progresso negli studi filologici. L'obiettivo principale del lavoro è consistito nella catalogazione e nell'esame critico delle edizioni e delle traduzioni latine delle opere del Cappadoce pubblicate tra il 1612 ed il 1840, vale a dire nel periodo compreso tra l'edizione di F. Morel (1609-1611) e quella maurina pubblicata da Ch. Clémencet (1778) e A.B. Caillau (1840), poi ristampata nella Patrologia Graeca.

Far luce sulle vicende editoriali che hanno accompagnato le opere del Nazianzeno ha costituito un obiettivo di rilevante importanza in quanto tali vicende hanno permesso di cogliere in dettaglio i graduali progressi della filologia patristica nei secoli XVII-XIX: venute meno (o attenuatesi di molto) controversie e polemiche di tipo confessionale, che avevano segnato le precedenti edizioni e traduzioni latine delle opere del Padre cappadoce, l'interesse degli studiosi si sposta sempre di più sul piano filologico, concentrandosi da un lato sulla ricerca e la pubblicazione di testi inediti, dall'altro sul tentativo di fornire edizioni più affidabili sotto il profilo della critica testuale.

11. Descrizione della Ricerca eseguita e dei risultati ottenuti

- Si è costituito un registro, quanto più possibile completo, delle edizioni e traduzioni latine delle opere di Gregorio pubblicate nel periodo che va dal 1612 al 1840. A tal fine si è estesa l'indagine anche alle edizioni e traduzioni latine a stampa di altri autori nelle quali si è scoperta la presenza di uno o più scritti del Nazianzeno. I risultati più significativi sono stati ottenuti esaminando da un lato le edizioni a stampa delle opere di Origene, Cipriano, Atanasio, Basilio, Gregorio di Nissa, Nonno di Panopoli, etc., dall'altro le raccolte antologiche di testi omiletici, agiografici, epistolografici e poetici;

- si è proceduto all'esame delle edizioni e traduzioni in lingua latina pubblicate dal 1612 al 1840. Si è cercato, caso per caso, di conoscere e valutare i materiali che editori o traduttori avevano davanti - testimoni greci (manoscritti o a stampa), versioni latine -, il modo in cui ne potevano disporre e l'uso che ne hanno fatto, per stabilire il reale contributo filologico di ciascun studioso, le differenze rispetto alle fonti ed eventualmente le ragioni di esse. Si è cercato, in parallelo, di comprendere quale posto occupano i lavori su Gregorio all'interno dell'attività letteraria dei vari traduttori ed editori. In alcuni casi si è rivelato di grande utilità l'esame degli scambi epistolari che si sono avuti tra lo studioso e chi lo ha sollecitato, incoraggiato ed aiutato nella sua iniziativa.

I risultati completi di questa indagine saranno presentati nel corso di due giornate di studio da tenersi nella prossima primavera e saranno pubblicati, come previsto dall'impegno di spesa, in uno o due volumi dal titolo "Gregorio di Nazianzo in Occidente. Edizioni e traduzioni latine a stampa delle opere di Gregorio Nazianzeno dal 1612 al 1840".

Elementi particolari della ricerca sono già stati trattati:

- da R. Palla, M.G. Moroni, M. Corsano, M. Marchetti in articoli ed anche in relazioni tenute a convegni pubblicate o di prossima pubblicazione negli Atti dei convegni relativi (cfr. infra, punto 14);

- in relazioni e seminari tenuti da R. Palla presso le Università di Roma Tre (13 febbraio 2009) e di Genova (22 aprile 2009) e da R. Palla e M.G. Moroni presso l'Università di Catania (5 marzo 2010);

- in un articolo di R. Palla, *Gigantios o Sigantios? Origine e sviluppi di un falso problema. A proposito di Greg. Naz. Epigr. 1-2 (PG 38, 81-83)*. In: AA.VV., *Studi offerti ad Alessandro Perutelli*. A cura di P. Arduini, S. Audano, A. Borghini, A. Cavarzere, G. Mazzoli, G. Paduano, A. Russo, vol. II, Roma, Aracne, 2008, pp. 311-323 (il lavoro non è elencato al punto 14 in assenza di una voce specifica).

12. Problemi riscontrati nel corso della ricerca

Difficoltà nell'acquisire in tempi ragionevoli le riproduzioni di alcune edizioni e traduzioni latine a stampa e di qualche manoscritto. Tale difficoltà è stata avvertita in modo particolarmente evidente nel lungo periodo in cui si è tardato a provvedere alla sostituzione dell'unica bibliotecaria, andata in pensione. In alcuni casi, inoltre, si è dovuto rinunciare all'acquisto di opere la cui riproduzione comportava una spesa non sostenibile con i fondi a disposizione: si è cercato di ovviare a tale problema predisponendo, nella fase finale del lavoro, una serie di giornate di studio in varie biblioteche per l'esame autoptico di queste opere.

13. Risorse umane complessivamente ed effettivamente impegnate (da consuntivo)

	(mesi uomo)
	TOTALE
da personale universitario	112
altro personale	23
Personale a contratto a carico del PRIN 2007	0

14. Modalità di svolgimento (dati complessivi)

Partecipazioni a convegni:

	Già svolti (numero)	Da svolgere (numero)	Descrizione
in Italia	4	11	<p><i>Si elencano solo le partecipazioni a convegni dove si sono tenute relazioni su argomenti attinenti la ricerca; non si elencano le partecipazioni a convegni dove si sono tenute relazioni su temi non inerenti la ricerca o dove non si sono tenute relazioni.</i></p> <p>- <i>Leggere i Padri tra passato e presente. Continuità delle memorie e supporti digitali, Cremona 21-22 novembre 2008:</i> R. Palla, <i>Gregorio di Nazianzo in Occidente (la relazione è stata poi pubblicata negli Atti del Convegno con il titolo: 'Edizioni antiche' ed 'Edizioni moderne' dei carmi di Gregorio Nazianzeno: cfr. infra);</i></p> <p>- <i>Ainigma e griphos. Gli antichi e l'oscurità della parola, Università del Molise 24-25 novembre 2009:</i> R. Palla - M. Marchetti, <i>Dall'alpha all'omega: pillole di saggezza. Un carne abecedario di Gregorio Nazianzeno (due relazioni distinte sullo stesso argomento);</i></p> <p>- <i>Modulis evolvere dicta canoris. Giornata di studio in onore di Antonio V. Nazzaro, Napoli 9 dicembre 2010:</i> R. Palla, <i>L'eccezione non fa la regola (Greg. Naz., epigr. 21-23);</i></p> <p><i>Giornate di studio su "Gregorio di Nazianzo in Occidente. II", da tenersi a Macerata nella prossima primavera: Relazioni di R. Palla, M.G. Bianco, C. Micaelli, M. Corsano, G. Marconi, M.G. Moroni, G. Flammini, F.M. Anzivino, A. Balducci, M. Marchetti, S. Tasso (e di altri studiosi non facenti parte dell'unità di ricerca e pertanto non conteggiati).</i></p>
all'estero	3	0	<p><i>Si elencano solo le partecipazioni a convegni dove si sono tenute relazioni su argomenti attinenti la ricerca; non si elencano le partecipazioni a convegni dove si sono tenute relazioni su temi non inerenti la ricerca o dove non si sono tenute relazioni.</i></p> <p><i>Internationales Symposium "Dulce melos II". Lateinische und griechische Dichtung in Spätantike, Mittelalter und Neuzeit, 25-27 November 2010, Oesterreichische Akademie der Wissenschaften und Universität Wien</i> <i>Il pomeriggio del 25 novembre è stato interamente dedicato alle seguenti relazioni attinenti la ricerca:</i> - R. Palla, <i>Gli epigrammi di Gregorio Nazianzeno contro i violatori di tombe, I: Tra 'raccolte metriche' e 'raccolte tematiche'</i> - M.G. Moroni, <i>Gli epigrammi di Gregorio Nazianzeno contro i violatori di tombe, II: Questioni esegetiche e letterarie</i> - M. Corsano, <i>Eufemio, i parenti e le tombe di famiglia (Anth. Pal. 8,121-130)</i></p>
TOTALE	7	11	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Articoli pertinenti pubblicati:

	Numero	Descrizione
su riviste italiane con referee	0	
su riviste straniere con referee	0	
su altre riviste italiane	0	
su altre riviste straniere	0	
comunicazioni a convegni/congressi	2	- R. Palla, <i>Agli agapeti: un ciclo di componimenti di Gregorio Nazianzeno. In: La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi. Perugia, 15-17 novembre 2007. Atti in onore di Antonino Isola per il suo 70°</i>

internazionali		<i>genetliaco. A cura di C. Burini De Lorenzi e M. De Gaetano [Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale, Quaderni 5], Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 119-144;</i> <i>- R. Palla, 'Edizioni antiche' ed 'edizioni moderne' dei carmi di Gregorio Nazianzeno. In: Leggere i Padri tra passato e presente. Continuità delle memorie e supporti digitali, Cremona 21-22 novembre 2008. A cura di M. Cortesi, Firenze, Sismel, Edizioni del Galluzzo 2010 ('Millennio medievale' 88, Atti di Convegni 26), pp. 127-143.</i>
comunicazioni a convegni/congressi nazionali	0	
rapporti interni	0	
brevetti depositati	0	
TOTALE	2	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Data 22/12/2010 13:04

Firma

Si autorizza alla elaborazione e diffusione delle informazioni riguardanti i programmi di ricerca presentati ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 del 30.6.2003 sulla "Tutela dei dati personali". La copia debitamente firmata deve essere depositata presso l'Ufficio competente dell'Ateneo.